



Défis spécifiques aux langues dans un contexte professionnel: langue standard et langue spécialisée

Séminaire Euro-Institut

*L'apprentissage des langues appliqué à la
pratique professionnelle en France et en
Allemagne - méthodes, modèles, potentiels*

Kehl, le 30.09.2014

Cécile Jahan – AFPA



Introduction

- ***Rappel du contexte***
 - **Les formations franco-allemandes de l'AFPA:** une réponse à une situation d'urgence, de nouvelles opportunités d'emploi à saisir outre-rhin.
 - **Analyse du besoin / attentes des entreprises:**
L'élévation du niveau technique et de la qualification entraîne une élévation du niveau linguistique et la nécessité de maîtriser le langage technique



Problématique

- ***Double enjeu:***
 - Doter les candidats des compétences techniques **et** linguistiques requises pour répondre à l'offre et aux attentes des entreprises allemandes
 - Projeter l'apprenant dans un environnement nouveau, qui fonctionne selon d'autres repères et qui opère avec une autre grille de lecture

L'allemand en contexte professionnel: quels défis?



- *La langue technique*
 - L'approche lexicale/terminologique
 - L'approche textuelle
 - L'approche communicative

=> A travers la diversité de ses activités,
l'entreprise mobilise plusieurs langages.

L'allemand en contexte professionnel: quels défis?



- ***L'allemand de la formation professionnelle***
 - Mieux connaître pour mieux communiquer pour mieux se faire comprendre
 - Un environnement professionnel qui se réfère à un système de valeurs et de références propre



Allemand Tech

- ***Point de départ: les connaissances préalables des apprenants***
 - Âge moyen; 41 ans
 - Expérience professionnelle avérée
 - Connaissance de l'Allemagne
 - Dialectophonie: aisance à l'oral, capacité à l'écrit limitée
 - Méconnaissance du système de formation allemand et de ses effets sur l'emploi



Allemand Tech

- ***Approche lexico-syntaxique***
 - Les stagiaires travaillent sur des ressources à supports variés (textes, vidéos, documents PowerPoint)
 - Ils réalisent des exercices (de type textes à trous avec pioche, mots croisés, couples terminologiques, recherche de synonymes, d'antonymes, etc.) visant à vérifier l'acquisition du vocabulaire (lien vers plateforme Elearning. Contacter Afpa)



Allemand Tech

- ***Approche par des mises en situation***
 - outils de simulation,
 - plateaux techniques reproduisant les conditions de production d'une véritable entreprise (partenariat avec des centres de formation allemands)
 - de périodes en entreprise allemande.

Approche intégrative, ancrée dans le réel

Pas de scission entre allemand courant et allemand technique (*partie dans le tout*)



Pistes d'amélioration

- **Prévoir des temps d'apprentissage** pendant les périodes d'immersion
- **Resserrer les liens** entre spécialistes de la pédagogie et formateurs-métiers, entre terrain et recherche
- **Associer davantage les apprenants** -> croisement de 3 expertises (domaine, pédagogique et stagiaires)



Merci de votre attention!

Contact: cecile.jahan@afpa.fr